

# Announcement: The 1<sup>st</sup> Shanghai Literature and Art Translation Awards

Shanghai Literature and Art Translation Awards are initiated jointly by Shanghai Federation of Literary and Art Circles, Shanghai Writers' Association, and Shanghai Translators Association under the guidance of the Publicity Department of the CPC Shanghai Committee. The Awards are designed to further boost the literary and artistic translations in Shanghai, create a platform for cultural exchange and mutual understanding between China and foreign countries, promote publications of translation works that bring to light the beauty of civilization, particularly the "Shanghai Originals", and encourage and honor those who translate outstanding literary and artistic works, published, performed or broadcast in the city. The Awards are to be presented every three years in Shanghai.

The Awards are administered by an organizing committee, under which there will be a panel of judges and a supervisory group.

## Guiding Principles

### I. Types of Awards

The 1<sup>st</sup> Shanghai Literature and Art Translation Awards will be only presented to the translators who are alive at the time of their nomination. The Awards will have **TWO** categories of translation, i.e.:

#### **Literature (including literary and artistic theories):**

Group A – from a foreign language to Chinese: up to 5 awardees

Group B – from Chinese to a foreign language: up to 5 awardees

For this category, "foreign language" only includes English, French, German, Japanese, Russian, Spanish and Arabic.

#### **Performing arts (stage, film, and television performing arts):**

Group C – from a foreign language to Chinese: up to 5 awardees

Group D – from Chinese to a foreign language: up to 5 awardees

For this category, “foreign language” only includes English, French, German, Japanese, Russian, Spanish, Arabic, and any other official language used in neighboring countries of China.

## **II. Criteria of Awards**

1. The translation work which positively contributes to promoting the exchange of creative ideas and cultural integration among people from different countries.
2. The translation work which conveys the meaning and cultural elements of the original text faithfully and accurately, and meets the ethical and artistic standard in translation. Appropriate creativity in translation is encouraged.
3. The translation work of great artistic merit which exerts a positive social influence, especially among the target audience and society.

## **III. Conditions for Nomination**

The eligible works to be nominated for the Awards are those officially published, performed or broadcast for the first time **between JANUARY 1, 2014 and DECEMBER 31, 2018.**

1. The Organizing Committee of the first Awards **ONLY** accepts the translation work nominated by an **organization**. The requirement for nomination is as follows:
  - 1.1 A literary translation work nominated by the publisher that publishes it;
  - 1.2 A performing arts translation work nominated by the producer or performing organization that produces or stages it; or
  - 1.3 A translation work nominated by any other relevant authority or organization.

All the nominated works must have official copyrights. Any such work that is found to violate copyright protections will be removed from the Awards. In principle, one nomination may be submitted with up to **THREE** works for each group. Each nomination must be made upon approval and authorization by the relevant translator.

2. The literary work should be submitted in book form and must have been published and made publicly available in the market. The literary work so submitted is eligible subject to the date of its first publication indicated on the copyright page. A work of

- performing arts is eligible subject to the date of its official debut. Any translation of which there is already an earlier version from the same language will not be accepted.
3. If a book of collection is submitted, the contents translated within three years before its first publication date must comprise more than one-third of the total collection. For such a nomination, a separate list is required, indicating the date of completion of each article. The list should bear the official seal of the nominator for confirmation purpose.
  4. As a regional selection, the Organizing Committee **ONLY** accepts works that comply with one of the following articles for their eligibility:
    - 4.1 Literary or performing arts works published, performed or broadcast in Shanghai have been translated from Chinese into a foreign language and later published, performed or broadcast abroad.
    - 4.2 Literary or performing arts works published, performed or broadcast abroad have been translated from a foreign language into Chinese and later published, performed or broadcast in Shanghai.
    - 4.3 Literary or performing arts works written by Shanghai writers or artists have been translated from Chinese into a foreign language and later published, performed or broadcast abroad.
    - 4.4 Chinese literary or performing arts works have been translated by Shanghai translators and later published, performed or broadcast abroad.
    - 4.5 Foreign literary or performing arts works have been translated by Shanghai translators and later published, performed or broadcast in China.

To avoid any confusion, a Shanghai writer, artist or translator mentioned above must have a Shanghai household registration or residence permit.

#### **IV. Nomination Procedure and Deadline**

1. Nominators should download the "Nomination Form for the 1<sup>st</sup> Shanghai Literature and Art Translation Awards" from the specified website, complete the form, and affix their official seals. The Nomination Form and other required materials must be provided both in electronic and physical versions.

2. Literary works should be submitted in book form, including 12 translation copies and 2 original versions. Performing arts works should be submitted in 12 translated or bilingual paper scripts, together with 12 video CDs. All nomination documents except the Nomination Form should come with electronic version (PDF format) both in Chinese and the corresponding foreign language.
3. The electronic version of all the above nomination materials should be sent to the relevant e-mail address listed below by groups. The physical materials should be submitted by courier service. Please indicate the category and translation language of the nomination on the package, e.g. "Literature: Chinese-to-English" or "Performing Arts: English-to-Chinese".

E-mail:

Group A: Literature – from a foreign language to Chinese: shwyfyj01@163.com

Group B: Literature – from Chinese to a foreign language: shwyfyj02@163.com

Group C: Performing arts – from a foreign language to Chinese: shwyfyj03@163.com

Group D: Performing arts – from Chinese to a foreign language: shwyfyj04@163.com

Addresses for courier service of the physical nomination materials:

Literature: Creation Liaison Office of Shanghai Writers' Association, No. 675, Julu Road, Shanghai (上海市巨鹿路 675 号上海市作家协会创作联络室)

Contact person: Li Yang, 0086-21-54034676

Performing arts: Room 1107-1108, Building 1, No. 200, West Yan'an Road, Shanghai (上海市延安西路 200 号 1 号楼 1107-1108 室)

Contact person: Shen Lei, 0086-21-62473142

4. The **CLOSING DATE** for acceptance is **AUGUST 31, 2020**, i.e. the last date for delivery to the Awarding Office by the courier service.

**V. For any enquiry, please contact:**

No. 200, West Yan'an Road, Shanghai 200040

Awarding Office of Shanghai Literature and Art Translation Awards

Contact: Chen Lei, 0086-139-1808-2819

The Organizing Committee of the Awards reserves the right of final interpretation of this Announcement. In case of any discrepancy between the Chinese version and the English version, the Chinese version shall prevail.

Organizing Committee Office of  
Shanghai Literature and Art Translation Awards

May 2020